



# ВЕСТНИК

**ЮЖНО-УРАЛЬСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА**

**2014  
Т. 11, № 4**

ISSN 1991-9751

**СЕРИЯ**

**«ЛИНГВИСТИКА»**

Решением ВАК России включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий

**Учредитель – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования «Южно-Уральский государственный  
университет» (национальный исследовательский университет)**

Основной целью журнала является публикация материалов новейших исследований в области лингвистики известных ученых России, Уральского региона, ближнего и дальнего зарубежья. Публикация этих материалов решает следующие задачи: ознакомление читателей журнала с достижениями в области лингвистики; обмен знаниями в области лингвистики ведущих специалистов; представление информации о важнейших событиях (конгрессах, конференциях, публикациях монографий, лекционных курсов и учебных пособий) из научной лингвистической жизни; публикация материалов исследований молодых специалистов и т.д.

**Редакционная коллегия**

**Турбина Ольга Александровна**, доктор филологических наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет (*ответственный редактор*)

**Хомутова Тамара Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет

**Харченко Елена Владимировна**, доктор филологических наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет

**Бабенко Людмила Григорьевна**, доктор филологических наук, профессор, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (г. Екатеринбург)

**Чудинов Анатолий Прокопьевич**, доктор филологических наук, профессор, Уральский государственный педагогический университет (г. Екатеринбург)

**Парзулова Марияна Христова**, доктор филологических наук, профессор, университет «Проф. д-р Асен Златаров» (г. Бургас, Болгария)

**Матушак Алла Федоровна**, доктор филологических наук, профессор, Щецинская Высшая Школа Collegium Balticum (г. Щецин, Польша)

**Франка Поппи**, профессор, Университет Модены и Реджо-Эмилии (г. Модена, Италия)

**Солопова Ольга Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, Южно-Уральский государственный университет

**Жеребятёва Екатерина Сергеевна** (*ответственный секретарь*)



# BULLETIN

OF THE SOUTH URAL  
STATE UNIVERSITY

SERIES

“LINGUISTICS”

2014

Vol. 11, no. 4

ISSN 1991-9751

---

Vestnik Yuzhno-Ural'skogo Gosudarstvennogo Universiteta.  
Seriya “Lingvistika”

---

## South Ural State University

Series «Linguistics» of the South Ural State University Bulletin was founded in 2004. Nowadays it is published two times a year. Series «Linguistics» seeks to provide a platform for publishing new studies of scholars (Russian Federation, Ural region, foreign countries, CIS). Series «Linguistics» aims at: keeping our audience informed of advances in the field; exchanging new scientific ideas; informing our audience of important events (congresses, conferences, books, textbooks publishing) in the field of linguistics; publishing results of young scholars' researches, etc.

We invite articles that have common purposes and goals with the Bulletin of the South Ural State University, Series «Linguistics».

### Editorial board

**Olga A. Turbina**, Doctor of Science (Linguistics), professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation (*executive editor*)

**Tamara N. Khomutova**, Doctor of Science (Linguistics), professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

**Elena V. Kharchenko**, Doctor of Science (Linguistics), professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

**Ludmila G. Babenko**, Doctor of Science (Linguistics), professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Yekaterinburg, Russian Federation

**Anatolij P. Chudinov**, Doctor of Science (Linguistics), professor, Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russian Federation

**Mariana X. Parzulova**, Doctor of Science (Linguistics), professor, Prof. Assen Zlatarov University, Bourgas, Bulgaria

**Alla F. Matushak**, Doctor of Science (Linguistics), professor, Szczecin Higher School Collegium Balticum, Szczecin, Poland

**Franca Poppi**, Professor, University of Modena and Reggio Emilia, Italy

**Olga A. Solopova**, Candidate of Science (Linguistics), associate professor, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

**Ekaterina S. Zhrebiateva**, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation (*executive secretary*)

## СОДЕРЖАНИЕ

### ВОПРОСЫ ГРАММАТИКИ И ИСТОРИИ ЯЗЫКА

МИТЕЛЬСКАЯ Ж.З. Имманентные свойства модально-интеръективных фразеологизмов в русском языке.....	5
РАЕВСКАЯ М.В. Из истории функционирования предлога <i>ПО</i> в деловых документах второй половины XVIII – начала XIX в. ....	10
ТУРБИНА О.А. Основные тенденции развития синтаксиса французского предложения в доклассический период (XIV–XVI вв.) .....	14
ХАКИМОВА Е.М. Нарушение русского пунктуационного стандарта при употреблении сложных предложений в современных текстах массовой коммуникации .....	23

### ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ТЕКСТОВЕДЕНИЕ

БЕРНАТ О.С. Функции словесных символов в поэтических текстах .....	28
ПОНОМАРЕВА Е.В. Книги-альбомы М.М. Зощенко и Н.Э. Радлова как явление массового искусства 1920-х годов .....	33
СЕМЬЯН Т.Ф., ЮДИН Л.А. Поэтика комикса-адаптации «Мастер и Маргарита» Р.Б. Танаева: визуальное vs вербальное .....	40
ХОМУТОВА Т.Н., ПЕТРОВ С.Г. Функционирование лексических средств художественной выразительности в научно-популярном тексте (на примере метафоры) .....	45

### ЛИНГВОКОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ

БУБНОВА И.А., САРДАРОВА А.А. Прагматическая адаптация при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера .....	53
СУПРУНОВА Л.В. Лингвокоммуникативные особенности устной профессиональной речи преподавателя .....	58

### ЗЕЛЕННЫЕ СТРАНИЦЫ

БОРТНИКОВ В.И. К вопросу о сопряжении текстовых категорий пространства и темы (на материале перевода поэмы Мильтона «Потерянный рай») .....	62
ДЕНИСЕНКО В.А. Эзопов язык в советской исторической прозе семидесятых годов (на материале анализа романа В.Войновича «Степень доверия») .....	70
МАРКУСЬ А.М. Военные мемуары В.В. Ефремова: ретроспективный угол зрения .....	76